

The New Year God

Long, long ago there lived honest old man and his old wife in a village.

On the last day of a year they talked about the rest of life seriously with each other.

He said to his wife,

“We’re getting old day by day, but we have no child. I wonder if there is a good way of dying easily.”

“Indeed, it’s not easy to die, isn’t it?”

“A good idea occurred to me. Let’s eat a globefish bones and all.”

The old man bought a big globefish back and boiled it in a pan on a cooking stove. While it was being boiled well, someone was peeping out of the opening of door. He was a skinny old man with long shaggy hair.

“What a delicious smell it is! Hunger is the best sauce. Why not share me with it?”

“No, this is a fish we can’t eat. So we can’t treat you to the fish.”

“No joking! Why do you take the trouble to boil the uneatable fish? Let me eat just a slice of it.”

“No, you must never eat it.”

The strange old man came into the house without any permission and opened the cover of the pan.

“Just a slice of fish.”

Saying so, he picked up a slice of it and put it into his mouth in an instant.

“It’s so delicious. Let me eat more.”

He ate and ate until he ate up the whole fish and suddenly fell flat on his back and died.

The surprised old man said to his wife,

“We can’t leave the dead man in this way when the New Year comes.”

“You’re right.”

“All right. Lay a straw mat on the earthen floor.”

The old man shouldered the dead body and laid him down on the mat. He wrapped him in it and tied fast both sides of it so that they could hang him on a horizon bar in a back room.

January was over. They untied the straw mat and found not the dead man but double handful of kobans(or oval Japanese gold coins of the Edo period).

“Thanks, God! He ate the globefish and died instead of us, leaving the kobans.”

“He must be the New Year God!”

After that, every year they hanged the wrapped mat in a back room, praying to the God,

“Please come again. We’ll serve you a delicious food.”(2019.12.20)



年神さま

むかし、あるところに正直なおじいさんとおばあさんが住んでいました。

ある年の大晦日につくづくと話合いました。

「わしら、子もなく歳をとっていくが、どうじゃろ、楽に死なれんもんかのう。」

「あんばいよく、そうもいかんもんだろう。」

「そうや、フグをまるごと食ってみるか。」

おじいさんは、フグを一匹買ってきて鍋に入れてかまどにかけました。ぐらぐら煮えているとき、家の中をのぞくものがおりました。みると髪の毛をぼうぼうとはやした、やせこけたじいさまでした。

「いやはや、ほんとうにいいにおいだ。すきっ腹にはたまらん、どうかごちそうしてくれぬか。」

「いや、これは人が食べぬ魚だ。あげるわけにはいかん。」

「なんと、食べぬ魚をわざわざ煮るものがあるうか。ひときれ食わせてくれ。」

「いや、食べてはならぬ。」

じいさまはかつてに家に上がり込むと、鍋のふたをあけました。

「ほんのひときれでいい。」

あっという間に口に入れてしまいました。

「これはうまいもんだ。もっと食わしてくれ。」

もうとまらん、あとから、あとからつまんでは食い、食ってはつまんで、とうとう鍋を空っぽにしてしまいました。そして、その場にあおむけになって死んでしまいました。

たまげたじいさまが言いました。

「これは、ばあさま。正月が来るといのに、死人をこのままにしておくわけにはいかん。」

「ほんに、のう。」

「そうや、土間にむしろしけ。わしがつれていく。」

じいさまは死んだじいさまをせおって、土間のむしろのうえにおいて、みえないように、こもをつるしました。

そして正月がすんで土間のこもをとってみたら、爺様のすがたはなく、何やらひっかかっています。

「じいさま、これはなんだ。」

ばあさまが手にしたのは、両手いっぱいの小判でした。

「ありがたいことや、おれたちのかわりにふぐを食って小判をくれていきなすった。」

「きっと年神さまだわ。」

それから正月が来るたびに、部屋のおくにこもをかけて、

「また来てください。大事にします。」

とおまつりするようになった。(kudos)

